

**ЧУЖДООЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
BULGARIAN EDUCATIONAL JOURNAL**

**ГОДИНА XLIII / VOLUME 43, 2016
ANNUAL CONTENTS / ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ**

СТРАНИЦИ / PAGES

Книжка 1 / Number 1:	1 – 120
Книжка 2 / Number 2:	121 – 232
Книжка 3 / Number 3:	233 – 344
Книжка 4 / Number 4:	345 – 504
Книжка 5 / Number 5:	505 – 616
Книжка 6 / Number 6:	617 – 736

ACADEMIC SPEECH / АКАДЕМИЧНО СЛОВО

239 – 249	Русский язык современной России [Russian Language of Modern Russia] / Людмила Вербицкая / <i>Lyudmila Verbitskaya</i>
-----------	---

APPLIED LINGUISTICS / ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА

9 – 19	Vocalire: les 7500 mots essentiels pour l'enseignement du vocabulaire français ou son auto-apprentissage en autonomie (colleges, lycees, français langue seconde ou etrangere) [7500 Essential Words for the Teaching or Independent Learning of the French Vocabulary (Both for French Secondary Education and for French as a Foreign Language)] / Jean-Claude Rolland, Jacqueline Picoche
20 – 32	За неизбежното завръщане на граматиката [On the Inevitable Return of Grammar] / Евгения Вучева / <i>Evgenia Vucheva</i>
127 – 136	Невронауките в помощ на преподаването на чужди езици [Neurosciences in Favor of Foreign Language Teaching] / Таня Димитрова / <i>Tanya Dimitrova</i>
137 – 145	Преводът – процес на транскодиране [Translation: a Process of Transcoding] / Ирена Кръстева / <i>Irena Krsteva</i>
250 – 271	Теоретични основи на „Речник на френските думи в българския език“ [Theoretical Basis of „Dictionary of the French Words in Bulgarian Language“] / Димитър Веселинов / <i>Dimitar Vesselinov</i>

- 272 – 279 Теорията на лексикалните функции на И. Мелчук и прилагането ѝ за изучаване на съчетаемостта в съпоставителен план [The Theory of Lexical Functions of I. Melchuk and Its Application to Study the Word Cooccurrence in Terms of Comparison] / *Палмира Легурска / Palmira Legurska*
- 361 – 370 Le dialogue pédagogique en tant qu'outil de la médiation cognitive en classe de langue. Cas des **élèves** en difficulté d'apprentissage / *Jolanta Sujecka-Zajac*
- 511 – 526 Съвременно развитие на модела за анализ на разговорите [Contemporary Evolutions of the Conversation Analysis Based Model] / *Магдалена Маркова / Magdalena Markova*
- 623 – 628 Терминологическа оппозиция турецкий – тюркский во французском языке [Terminology Opposition *Turkish – Turkic* in French Language] / *Димитър Веселинов, Милена Йорданова / Dimitar Vesselinov, Milena Yordanova*

EVENTS / ХРОНИКА

- 208 – 210 Патронен празник в Профилираната гимназия с интензивно изучаване на румънски език „Михай Еминеску“ [Patron's Day in Romanian Language High School „Mihai Eminescu“] / *Нина Котева / Nina Koteva*
- 313 – 315 XIV международна конференция „Межкултурна комуникация и межкултурно обучение“ [XIV International Conference „Intercultural Communication and Intercultural Education“] / *Мартин Хенцелман / Martin Henzelmann*
- 316 – 317 Шести франкофонски фестивал „Солей“ в Созопол [Sixth Francophone Festival „Soleil“ in Sozopol] / *Мария Петкова / Maria Petkova*
- 392 – 395 Десет години Институт „Конфуций“ към Софийския университет „Св. Климент Охридски“ [Ten Years of Confucius Institute in Sofia University „St. Kliment Ohridski“] / *Димитър Веселинов, Божидара Дончева / Dimitar Vesselinov, Bojidara Doncheva*
- 582 – 583 Първи славянско-романски колоквиум „Българско-френските културни отношения“ [First Slavic-Roman Colloquium „The Bulgarian-French Cultural Relations“] / *Мартин Хенцелман, Кристоф Оливер Майер / Martin Henzelmann, Christoph Oliver Mayer*
- 584 – 586 Лятна школа за изучаване на румънския език, култура и цивилизация [Summer School for Studying Romanian Language, Culture And Civilization] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 697 – 698 Богатство на многообразието [The Richness of Diversity] / *Николай Кънчев / Nikolay Kanchev*
- 699 – 701 „Европа и нейните граници в социалните и хуманитарните науки“ – впечатляващо международно научно събитие [“The Idea of Europe and Its Borders in the Social Sciences and the Humanities” – an Impressive International Event] / *Николина Цветкова / Nikolina Tsvetkova*
- 702 – 706 Светът като слово [The World as a Word] / *Магдалена Костова-Панайотова, Любка Ненова / Magdalena Kostova-Panayotova, Luybka Nenova*

IN MEMORIAM

- 211 – 214 Татяна Михайловна Николаева [In Memoriam: Tatyana Mikhaylovna Nikolayeva] / *Стефана Димитрова / Stefana Dimitrova*

INTERVIEW / ИНТЕРВЮ

- 351 – 360 Важно съзнатъся, что ты не всегда прав – интервю почетного доктора Болгарской академии наук, академика Л.А.Вербицкой [It is Important to Understand that You are not Always Right – an Interview of Doctor Honoris Causa of Bulgarian Academy of Sciences, Academician Lyudmila Verbitskaya] / *Николай Кънчев / Nikolay Kanchev*

LANGUAGE AND CULTURE / ЕЗИК И КУЛТУРА

- 61 – 68 Забавления по френски [Entertainment in French] / *Цвета Тодорова / Tzveta Todorova*
- 69 – 79 Дидактика и превод. Школският метод „психагогия“ и синонимните биними в българската преводна практика през ранния XIX век [Didactics and Translation. The School Method “Psychagogia” and the Synonymic Binomials in the Bulgarian Translation Practice of the Early 19th Century] / *Драгомира Вълчева / Dragomira Valtcheva*
- 291 – 312 А. Ахматова, „Последняя сказка Пушкина“ [A. Akhmatova, „Pushkin’s Last Tale“] / *Сурен Золян / Suren Zolyan*
- 382 – 391 Концепт „капуста“/„зеле“ в русской и болгарской лингвокультурах [The Concept “Cabbage” (капуста/зеле) in Bulgarian and Russian Linguacultures] / *Ирина Манова / Irina Manova*
- 537 – 542 El pensamiento político de Pío Baroja [Pío Baroja’s Political Thought] / *Jordi Morillas*
- 666 – 681 Френското излъчване на резиденция Евксиноград [French Radiance of Residence Evksinograd] / *Цвета Тодорова / Tzveta Todorova*
- 681 – 691 Ролята на преводача като културен медиатор: предаване на думи от хинди на български език [The Role of the Translator as an Intercultural Mediator: Rendering of Hindi Words into Bulgarian Language] / *Елена Георгиева / Elena Shtereva Georgieva*

LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY / МЕТОДИКА

- 33 – 42 Чуждите езици в българските закони [Foreign Languages in Bulgarian Law] / *Антония Радкова / Antonia Radkova*
- 43 – 49 Справя ли се Гугъл-преводч с превода на фразеологизми и помощник ли е в чуждоезиковото обучение [Is Google Translate Good for Translating Phraseological Units and Does it Help the Foreign Language Learning] / *Калин Василев / Kalin Vassilev*
- 50 – 60 Изграждане на представата за Германската демократична република в българските учебници по немски език от 60-те и 70-те години на XX в. [Creating the Image of the German Democratic Republic in Bulgarian Textbooks of German as a

Foreign Language from the 1960s and 1970s] / *Весела Белчева, Свилен Станчев / Vesela Belcheva, Svilen Stanchev*

- 146 – 170 Тенденции в развитието на образованието по класически езици и класическа древност на Балканите (Гърция, Македония, Сърбия, Румъния) - част 1 [Teaching Classical Languages and Classical World in the Balkans (Republic of Greece, Macedonia, Serbia, Romania) - part 1] / *Борис Вунчев, Мирена Славова, Йоана Сиракова, Люба Радилова / Boris Vounchev, Mirena Slavova, Yoana Sirakova, Luyba Radilova*
- 171 – 181 Comparative Analysis of the Textual Competence of Bulgarian Students in English as a Foreign Language, and in Bulgarian / *Albena Nikolova*
- 280 – 290 Système d'exercices sur la macrostructure du texte / *Anelia Brambarova*
- 371 – 381 No compre sin ton ni son (или „Не купувайте безразборно“) [Don't Buy Indiscriminately] / *Галина Хитрова / Galina Hitrova*
- 527 – 536 Обучение по превод на поетичен текст – практически аспекти [Training in Poetry Translation: Practical Aspects] / *Венета Сиракова / Veneta Sirakova*
- 629 – 651 Съдържателни аспекти на образователните програми по класически езици и класическа древност на Балканите (Сърбия и Румъния) - част 2 [Substantive Aspects of the Educational Programs in Classical Languages and Classical Antiquity in the Balkans (Serbia, Romania) - part 2] / *Борис Вунчев, Мирена Славова, Йоана Сиракова, Люба Радилова / Mirena Slavova, Yoana Sirakova, Boris Vounchev, Luyba Radilova*
- 652 – 665 Дигитални медии и работа с художествени текстове в обучението по немски език като чужд [Digital Media and Use of Literary Texts in Teaching German as a Foreign Language] / *Елена Савова / Elena Savova*

LINGUODIDACTICAL ARCHEOLOGY /

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКА АРХЕОЛОГИЯ

- 182 – 184 Българските елементи в роднинската терминология при гагаузите [Bulgarian Elements in Kinship Terminology in Gagauz] / *Емил Боев / Emil Boev*
- 543 – 546 Първата немска читанка като част от българското методическо наследство [The First German Language Reading Book as a Part of the Bulgarian Methodical Heritage] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*
- 692 – 706 Диалог на културите [Dialogue of Cultures] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*

OPEN FILE / ОТКРЫТАЯ ЛИНИЯ

- 91 – 114 Что может объединять Л. Толстого и Интернет [What Can Unite Tolstoy and the Internet] / *Евгения Жеймо / Jewgienija Żejmo*
- 217 – 224 Концепт как лингводидактическая категория [Concept as Linguodidactic Category] / *Аглая Маврова / Aglaya Mavrova*
- 323 – 335 Этноориентированная особенность лексики: немецко-русские соответствия [Ethno Oriented Particularity of Vocabulary: German and Russian Matchings] / *Елена Викторовна Невмержицкая / Elena Viktorovna Nevmerzhitskaya*

PORTRAITS / ПОРТРЕТИ

- 185 – 190 Стефана Димитрова [Prof. Stefana Dimitrova, Dr. Honoris Causa at 80] / *Донка Мангачева / Donka Mangacheva*
- 547 – 581 Ориенталистът Мария Михайлова-Мръвкарва отбелязва своя юбилей [An Anniversary of the Orientalist Maria Mihailova-Mravkarova] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*

REVIEWS AND ANNOTATIONS / РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ

- 80 – 83 De vita beata на преводача [Translator's De vita beata] / *Владимир Сабоурин / Vladimir Sabourin*
- 84 – 88 Систематизиране на фрагментите [The Systematization of the Fragments] / *Панайот Карагьозов / Panayot Karagyozov*
- 191 – 204 Актуалните тенденции в лингвистиката в полза на чуждоезиковото обучение [Current Trends in Linguistics Enhancing Foreign Language Teaching] / *Красимира Алексова / Krasimira Aleksova*
- 205 – 207 Нов ценен лексикографски труд [New Valuable Lexicographical Work] / *Гинка Георгиева / Ginka Georgieva*
- 318 – 320 Комуникацията в клиника – езиково и интеркултурно предизвикателство за чуждестранния студент по медицина [Communication in Clinic – Language and Intercultural Challenge for Foreign Students in Medicine] / *Йовка Тишева / Yovka Tisheva*
- 396 – 400 Философско осмисляне на европейската идентичност [Philosophical Reflection on European Identity] / *Валентина Драмалиева / Valentina Dramalieva*
- 587 – 591 Речник на глаголите в българския език [Dictionary of Bulgarian Verbs] / *Илияна Кунева / Iliyana Kuneva*
- 592 – 595 Поглед към многоликата Китай [A View over the Different Faces of China] / *Гъ Джъцянь / Ge Zhiqiang*
- 596 – 604 Съвременни перспективи в класическите и новите филологии [Modern Perspectives in Classical and Modern Philologies] / *Рая Живкова-Крунева / Raya Zhivkova-Krueva*
- 605 – 609 За приликите и разликите между езиците [For the Similarities and Differences Between Languages] / *Стефана Димитрова / Stefana Dimitrova*
- 707 – 716 Нов прочит на историята на новобългарския книжовен език [A New Reading of the History of the Modern Literary Language] / *Мария Мицкова / Maria Mitkova*
- 717 – 719 *Wie das land, so das sprichwort*, или За един нов тематичен речник в помощ на обучението по немски като чужд език [*wie das land, so das sprichwort* or for a New Thematic Glossary in Learning German as a Foreign Language] / *Весела Белчева, Свилен Станчев / Vesela Belcheva, Svilen Stanchev*
- 720 – 723 Нещата отвътре [The Inside Things] / *Анелия Бръмбарова / Anelia Brambarova*

**VIII INTERNATIONAL QUALIFICATION SCHOOL „MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE“
/ VIII МЕЖДУНАРОДНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ ШКОЛА
«СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ»**

- 402 – 404 Программа и приветствие / Program and Greeting Speech
- 405 – 408 Инновации в методической подготовке молодых русистов [Innovations in the Methodological Training of Young Russian Teachers] / Галина Шамонина / Galina Shamonina
- 409 – 417 Продуктивные инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному [Productive Innovative Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language] / Леонид Московкин / Leonid Moskovkin
- 418 – 428 Поликультурное образование и межкультурный тренинг – аспекты теории и практики [Multicultural Education and Intercultural Training – Aspects of Theory and Practice] / Надя Чернева / Nadya Cherneva
- 429 – 436 Русский язык в современном мире [Russian Language in the Contemporary World] / Валерий Ефремов / Valeriy Efremov
- 437 – 444 Инновационная подготовка будущих учителей русского языка: игра «Пишем учебник» [Innovative Training Future Teachers of the Russian Language: the Game “We are Writing the Textbook”] / Леонид Московкин / Leonid Moskovkin
- 445 – 454 Новые типы словарей как источники лингвокультурологической информации [New Types of Vocabularies as a Source of Linguocultural Information] / Валерий Ефремов / Valeriy Efremov
- 455 – 461 Сетевые инструменты преподавателя РКИ [Network Instruments of Teacher of Russian as a Foreign Language] / Денис Букин / Denis Bukin
- 462 – 468 С песней весело шагать... (песенная технология как форма изучения РКИ) [Singing Technique as a Form of Studying Russian as a Foreign Language] / Денис Букин / Denis Bukin
- 469 – 476 По-русски: в диалоге культур [In Russian: in the Intercultural Dialog] / Надя Чернева / Nadya Cherneva
- 477 – 485 Гендерные стереотипы в русской рекламе [Gender Stereotypes in Russian Advertising] / Валерий Ефремов / Valeriy Efremov
- 486 – 490 Почему мы так говорим? (краткий экскурс в историю фразеологии) [Why Do We Say So? (A Brief Excursus of Historical Phraseology)] / Денис Букин / Denis Bukin
- 491 – 496 Мифы о русском языке, или о формах наивной лингвистики в интернете [Myths about Russian Language or for the Linguistics Naive Forms on the Internet] / Валерий Ефремов / Valeriy Efremov